

Тамерьян Татьяна Юльевна, Качмазова Алина Ушанговна

КРЕОЛИЗОВАННЫЙ ТЕКСТ В ОСЕТИНСКОМ ИНТЕРНЕТ-ПРОСТРАНСТВЕ. СЕМАНТИКА, СИМВОЛИКА, ПРАГМАТИКА

В статье на материале осетинских сайтов, блогов, групп социальных сетей рассматриваются эдвайсы и стрип-комиксы как разновидности нового жанра интернет-мемы. Моделируется стратегия их интерпретации, выявляются их функции и тематика, актуальная для осетинского лингвокультурного сообщества. Материалы, проанализированные в статье, выявили культурно-значимые проблемы владения родным языком и единства осетинского этноса.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/12-3/49.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 12 (42): в 3-х ч. Ч. III. С. 166-170. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. Даржа В. К. Традиционные мужские занятия тувинцев. Кызыл: Тувинское книжное изд-во, 2009. Т. I. 589 с.
2. Куулар Е. М., Кужугет Ш. Ю. Лексика рыболовства в тере-хольском диалекте тувинского языка // Мир науки, культуры, образования. 2013. № 3. С. 234-236.
3. Куулар Е. М., Сувандии Н. Д. Охотничья-рыболовная лексика западного диалекта тувинского языка // Научные труды ТувГУ. Кызыл, 2011. Т. I. С. 137-139.
4. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. М.: Мир и Образование, 2014. 1375 с.
5. Толковый словарь тувинского языка. С переводом значений слов и устойчивых словосочетаний на русский язык: в 4-х т. / под ред. Д. А. Монгуша. Новосибирск: Наука, 2003. Т. I. А-Й. 596 с.
6. Толковый словарь тувинского языка. С переводом значений слов и устойчивых словосочетаний на русский язык: в 4-х т. / под ред. Д. А. Монгуша. Новосибирск: Наука, 2011. Т. II. К-С. 795 с.
7. Тувинско-русский словарь / под ред. Э. Р. Тенишева. М.: Советская энциклопедия, 1968.

FISHING VOCABULARY IN THE WESTERN DIALECT OF THE TUVAN LANGUAGE

Suvandii Nadezhda Daryevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Tuvan State University
suvandiin@mail.ru

The article considers the vocabulary of fishing, which is one of the oldest forms of economic activity of the Tuvan people living in the geographical center of Asia. Studying fishing vocabulary refers not only to the linguistic facts, but also to the history, culture and worldview of the people. In the article the author reveals the lexical-semantic groups of fishing vocabulary in Kara-Khol patois of the Western dialect of the Tuvan language which speakers are actively engaged in fishing up to present day and keep the history and culture of their ancestors.

Key words and phrases: fishing vocabulary; the Tuvan language; Kara-Khol patois; lexical-semantic group; lexeme.

УДК 8; 81-23

Филологические науки

В статье на материале осетинских сайтов, блогов, групп социальных сетей рассматриваются эдвайсы и стрип-комиксы как разновидности нового жанра интернет-мемы. Моделируется стратегия их интерпретации, выявляются их функции и тематика, актуальная для осетинского лингвокультурного сообщества. Материалы, проанализированные в статье, выявили культурно-значимые проблемы владения родным языком и единства осетинского этноса.

Ключевые слова и фразы: креолизованный текст; интернет-мем; эдвайс; стрип-комикс; структура; функция; интерпретация; семиотика.

Тамерьян Татьяна Юльевна, д. филол. н., профессор

Качмазова Алина Ушанговна

Северо-Осетинский государственный университет имени К. Л. Хетагурова
tamertu@mail.ru; kachmazova.alina@yandex.ru

КРЕОЛИЗОВАННЫЙ ТЕКСТ В ОСЕТИНСКОМ ИНТЕРНЕТ-ПРОСТРАНСТВЕ.
СЕМАНТИКА, СИМВОЛИКА, ПРАГМАТИКА[©]

Массовое распространение новых жанров и субжанров в интернет-дискурсе в последнее десятилетие привлекло внимание исследователей к креолизованным текстам (Е. Е. Анисимова [1], Л. В. Бабина [2], И. В. Вашурнина [5], Ю. А. Сорокин и Е. Ф. Тарасов [7], Ю. В. Щурина [11]); породившим креативные нестандартные феномены актуальной коммуникации.

Настоящая статья посвящена анализу интернет-мемов, описанию их интерпретационных моделей, выявлению семиотических кодов, формирующих сообщения, рассмотрению культурно-значимых реалий, стереотипов, ценностей и идеологических предпочтений осетин, а также функций, реализуемых на основе данного интернет-жанра.

Мемами (англ. *meme*, от греч. *μίμημα*, «подобие») называют картинки, фотографии, высказывания, слова, звукоряд, видео спонтанно популяризирующиеся в интернет-коммуникации. Они несут информацию о культурном явлении или историческом событии, послужившем источником для его возникновения, содержат культурную коннотацию, позволяющую адресату идентифицировать данный прецедентный феномен [11, с. 162].

В современном интернет-пространстве получили хождение такие мемы, как *текстовый мем* (слово, словосочетание, фраза, своеобразные клишированные обороты, начинающие или оканчивающие высказывание),

мем-картинка (узнаваемое изображение или выполненная в графическом редакторе картинка, фотография), видеомем и креолизованный мем (состоящий из текстовой и визуальной частей; разновидность креолизованных текстов) [Там же, с. 164-166].

Креолизованные мемы, в свою очередь, классифицируются по содержанию и структуре на следующие подвиды: *мотиваторы*, *демотиваторы*, *эдвайсы*, *стрип-комиксы*, *фейсы*.

Источником нашего исследования послужили осетино- и русскоязычные сайты, блоги и группы в соцсетях, посвященные осетинскому этносу [3; 4; 6; 12].

В рамках данной статьи анализируются *эдвайсы* и *стрип-комиксы*, актуализирующие темы, наиболее значимые в настоящий период времени для общесетинского лингвокультурного сообщества.

Эдвайсом (англ. *advice* «консультация, совет») называют мем-картинку с надписью. Невербальная часть характеризуется наличием обязательного персонажа с определенным мимическим выражением на ярком фоне. Вербальная часть представлена двумя надписями – верхней и нижней, в которых заключается основной замысел эдвайса [9].

Стрип-комиксами (англ. *strip* «лента»; *comics* «комический, смешной») называют серию рисунков с краткими текстами, образующую связанное повествование, лента из 3-6 кадров, выстроенных в ряд (горизонтально, вертикально или квадратом) [10].

В структуре современного интернет-арта комический дискурс играет важную роль: в новой жанровой форме он создается средствами нескольких знаковых систем и выполняет различные коммуникативные функции. Наряду с вербальной компонентой креолизованный мем синтезируется паравербальной, невербальной и визуальной составляющими.

Декодировка семантики синтетической единицы коммуникации – интернет-мема – опирается на его композиционную структуру: адресат последовательно дешифрует элементы сообщения на составляющие, сумма смыслов которых порождает смысл всего комплекса высказывания.

Модус дискурса реализуется в двух режимах коммуникации – соответствие реальному положению дел, фиксирующему реальную ситуацию, и несоответствие, когда пропозиция сообщения отражает предполагаемую или желаемую ситуацию.

Современные лингвокультурные сообщества Республики Северная Осетия-Алания и недавно образовавшейся страны – Республики Южная Осетия связаны общей историей, национальным языком, общей культурной традицией. Однако социально-политический контекст последних десятилетий и коммуникативные особенности носителей разных диалектов и говоров осетинского языка в этих республиках породили гетеростереотипы, которые внесли в общесетинское сообщество разделенческие настроения [8, с. 97].

В осетинском языке выделяют два диалекта – дигорский и иронский. Иронский диалект включает кударский, куртатинский, ксанский и другие говоры. Жители Южной Осетии владеют преимущественно кударским и ксанским говорами. Деление осетин по территориальному языковому принципу на *иронцев*, *дигорцев* и *кударцев*, как носителей противоположных типов диалектной речи, осознается всеми осетинами [Там же, с. 98].

Проблема невладения осетинами родным языком в полном объеме, а также функционирование различных говоров в двух республиках привели к появлению множества интернет-мемов по данной проблематике.

Для комического дискурса, реализованного в жанре интернет-мема, характерна различная степень фокусировки ситуации: фон (клишированная картина и надпись) и фигура (событийное дополнение) могут стать равнозначными. Так, в следующем примере визуальная компонента продуцирует новые смыслы, побуждая к реинтерпретации позы и жестов на портрете Коста Хетагурова кисти художника А. Джанаева, которые вместе с комментарием автора приобретают новое символическое значение – выражают озабоченность и тревогу, создавая целостность сообщения мема.

Фоном для данного *эдвайса* послужил визуальный прецедент, запечатлевший образ Коста Хетагурова, основоположника осетинского языка и литературы, сидящим за письменным столом: в творческом порыве он опирается на руку и, размышляя, обращает свой взор внутрь себя. В нижней надписи сосредоточена основная смысловая нагрузка мема: «Твой осетинский его огорчает».



В анализируемом *эдвайсе* портретное изображение К. Хетагурова переосмысливается: оно выражает озабоченность и тревогу за судьбу осетинского языка. Взгляд литератора и художника проникает адресату в душу. Он как бы говорит: «Твой осетинский его огорчает». Трагикомизм ситуации передан верхней надписью: «Это Коста Хетагуров». Графический компонент демонстрирует глубину проблемы, символизируя отрыв от своих корней, культуры и языка, поскольку знаковая для осетин фигура не нуждается в пояснении. Таким образом, поэтапная смысловая сборка воссоздает целостность сообщения мема.

Аксиологическая и деоکتическая оценки, отражающие представления осетин о культурно-языковой норме и ее значимости, акцентируют пропагандистскую направленность данного креолизованного текста.

На следующем *эдвайсе* запечатлен стоп-кадр, на котором представлен Леонид Каневский, как ведущий криминальной телепрограммы. Нижняя надпись передает клишированную фразу, которой телеведущий завершает программу: «А это уже совсем другая история». Этот шаблон используется в качестве основы создания многочисленных интернет-мемов. Верхняя фраза «Когда-нибудь в Осетии начнут говорить на родном языке» является смысловым центром мема.



Десемантизация целостного содержания сообщения суммируется из смысловых элементов. Совокупность телодвижений Л. Каневского на фотографии – поднятые брови, взгляд с укоризной, угрожающий указательный палец – создают нравоучительную тональность мема, отражая экспрессивно-эмоциональное состояние персонажа, задающего риторический вопрос. Клишированная нижняя фраза переосмысливается в новом контексте: «Когда в Осетии будут знать родной язык, это будет совсем другая история».

Прагматика данного *эдвайса*, созданного, как и предыдущий, в модусе желаемого, также близка к содержательно-структурной композиции агитационного плаката.

Тема единства и сплоченности осетинского этноса – одна из актуальных в Рунете. Фоном для следующего *эдвайса* послужил кадр из американского фильма «Мстители», где запечатлен голливудский актер Роберт Дауни-младший. Вербальная часть, размещенная в верхней части мема, клиширована: «Мое лицо, когда...».

Когнитивная стратегия декодировки данного *эдвайса* требует широких фоновых знаний от реципиента, служащих опорами для воссоздания когерентности агитационного сообщения.



Символика мимики и жестов персонажа очевидна: визуальный контакт отсутствует (нежелание видеть адресата), зрачки глаз закатились (крайняя степень неприятия), лицо повернуто в сторону от реципиента (нежелание прямого контакта), рот приоткрыт (как знак бессмысленности повторения одного и того же), руки скрещены на груди (крайняя степень закрытости и недовольство темой беседы или собеседником). Базовая часть высказывания «Начинают делить на иронца, кударца и дигорца. Мы же одна нация!!!» транслирует причину недовольства – поддержание неактуального и разрушительного деления осетинского этноса на субэтнические группы, необходимость признания единства нации и во имя ее процветания – «Мы же одна нация!!!». Таким образом, язык тела на визуальной составляющей усиливает комический эффект сообщения. Мем выражает идеологические устремления автора и несет волонтерную направленность, маркируя неприглядную бессмысленность сепаратизма.

Пожатие рук – универсальный символ дружбы, братства, приветствия, соглашения, поздравления, примирения. В нижеприводимом креолизованном меме иконическая часть представляет собой три руки, соединенные в одном пожатии на фоне общесетинского триколора. Текстовая часть, отображенная на каждой руке, маркирует три крупные субэтнические группы осетинского этноса: «*дигорец*», «*иронец*» и «*кударец*».

Аттрактивность клишированной текстовой компоненты «СРОЧНО!!! ВСЕМ!!!» акцентирована заглавными буквами красного цвета и тремя восклицательными знаками в конце каждого предложения. Графические символы, привлекая внимание адресата, указывают на значимость послания, заключенного в креолизованном меме – призыв к внутриэтническому единству, нивелировке диалективных и территориальных различий. Этот фрагмент мема эксплицирует стратегию привлечения внимания публики к сообщению.

Визуальная часть мема апеллирует к прецедентному высказыванию – строке из стихотворения Коста Хетагурова «*Цæйут, æфсымæртæу, радтæм нæ къухтæ, абон карæдзимæ, Иры лæппутæ*» (Давайте, как братья, пожмем наши руки сегодня друг другу, сыны Осетии) – вместе с тем иллюстрируя ее и внося аддентивные смыслы. Автор мема ассоциирует *сынов Осетии* с носителями диалектов и говора.



Визуальный компонент пародирует стилистику политического плаката, изображавшего сплоченность молодежи и студентов всего мира – белого, черного и желтого цвета кожи.

Тема единства этноса связана и с вопросами территориального объединения народа. Приводимый ниже интернет-комикс представляет собой нарезки видеозаписей в парламенте российского политика А. В. Жириновского, ставшего мем-персонажем.

Вербальный компонент из шести реплик поясняет визуальную часть – шесть фотографий соответственно.



На первой панели мем-персонаж изображен с двумя ладонями, обращенными к себе на уровне груди/сердца, что свидетельствует об искренности, говорит: «–Я, конечно, все понимаю». На второй панели правая рука В. Жириновского указывающим жестом направлена вперед на адресата, но его поза вполоборота, символизируя непрямой контакт адресанта, выдает неагрессивный настрой, сопровождаемый репликой: «–Но сколько можно повторять».

На третьей панели средний и указательный пальцы правой руки персонажа подняты выше головы, символизируя количество «два», рот приоткрыт в процессе речевой активности, что выдает настойчивый, утверждающий тон говорящего: «–Нет двух Осетий».

Следующие два фрагмента комикса запечатлевают персонажа с указательным пальцем правой руки направленным вверх (символ «единицы») и в сторону невидимого адресата, выражая непрямую агрессию и эмоциональный накал, что создает градуированную кульминацию комикса, передаваемую фразой: «–А есть одна! Едина!».

Финальная часть комикса показывает персонажа уже в сидящем спокойном состоянии, его указательный палец также поднят вверх, символизируя единственно возможный статус – единство двух республик; поза, выражение лица, взгляд, устремленный на читателя, передает ощущение безусловной правоты и убежденность, что объединение непременно произойдет. Он говорит: «–*Единая Осетия*».

В текстовой части стрип-комикса реплики «–*Есть Одна!*»; «–*Единая!*»; «–*Единая Осетия!*», выделенные более крупным шрифтом, передают идеологический посыл – призыв к реализации акта объединения.

Выбор в качестве мем-персонажа известного своими эпатажными поступками и резкими эмоциональными высказываниями политика создает комическую тональность мема.

Проделанный анализ позволяет заключить, что интернет-мемы как поликодовые тексты приобрели широкую популярность в осетинском Рунете. Рассмотренные нами разновидности интернет-мемов (*эдвайсы и стрип-комиксы*), как текстов креализованного типа, представляют собой новое жанровое явление в интернет-коммуникации, позволяющее анонимным авторам массово реализовывать креативные потребности в русле постмодернизма.

В форме мема создаются модели желаемой или несуществующей реальности или фиксируется существующее положение дел.

Визуально-вербальный комплекс мемов формирует целостную когнитивную структуру. Интерпретация рассматриваемых креализованных текстов требует широкого пласта универсальных и национально-специфических знаний в области литературы, истории, живописи, кино, политики. В представленных примерах трактовка визуальной составляющей потребовала привлечения кинестического кода.

Проанализированные в статье тематические группы актуализировали культурно-значимые проблемы владения родным языком и единство этноса.

Прагматика интернет-мемов носила характер пропаганды и агитации культурных ценностей и политических предпочтений.

Список литературы

1. **Анисимова Е. Е.** Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креализованных текстов): учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. М.: Издательский центр «Академия», 2003. 128 с.
2. **Бабина Л. В.** Об особенностях демотиватора как полимодального текста // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. Тамбов: Грамота, 2013. № 2 (20). С. 28-33.
3. **В Осетии не поймут** [Электронный ресурс]: группа в соц. сети ВКонтакте. URL: <https://vk.com/vonnp?z=photo-55627560> (дата обращения: 12.11.2014).
4. **В Цхинвале не поймут** [Электронный ресурс]: группа в соц. сети ВКонтакте. URL: <http://vk.com/vtskhinvale> (дата обращения: 12.11.2014).
5. **Вашунина И. В.** Взаимовлияние вербальных и невербальных (иконических) составляющих при восприятии креализованного текста: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2009. 42 с.
6. **Мемы и комиксы про Осетию** [Электронный ресурс]: группа в соц. сети ВКонтакте. URL: <http://vk.com/club36487319> (дата обращения: 12.11.2014).
7. **Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф.** Креализованные тексты и их коммуникативная функция // Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Оптимизация речевого воздействия. М.: Наука, 1990. 240 с.
8. **Тамерьян Т. Ю., Качмазова А. У.** Стереотипы коммуникативного поведения в осетинской лингвокультуре (на материале этнических анекдотов) // *Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики*. Владикавказ, 2013. Вып. 15. С. 97-102.
9. **Что такое демотиваторы, мотиваторы, мемы, эдвайсы** [Электронный ресурс]. URL: <http://batona.net/26185-что-такое-демотиваторы-мотиваторы-мемы-эдвайсы.html> (дата обращения: 12.11.2014).
10. **Что такое стрип-комикс?** [Электронный ресурс]. URL: <http://dayfun.ru/archives/2024> (дата обращения: 12.11.2014).
11. **Щурина Ю. В.** Интернет-мемы как феномен интернет-коммуникации // *Научный диалог*. Екатеринбург, 2012. № 3. С. 161-173.
12. **15 регион. Блок редакторов 15 региона** [Электронный ресурс]. URL: <http://blog.region15.ru> (дата обращения: 12.11.2014).

CREOLIZED TEXT IN THE OSSETIAN INTERNET SPACE. SEMANTICS, SYMBOLISM, PRAGMATICS

Tamer'yan Tat'yana Yul'evna, Doctor in Philology, Professor
Kachmazova Alina Ushangovna
North Ossetian State University named after K. L. Khetagurov
tamertu@mail.ru; kachmazova.alina@yandex.ru

The article by the material of the Ossetian sites, blogs, and social networking groups considers strip comics and advice as a kind of a new genre of the Internet memes. The strategy of their interpretation is modeled, and their functions and themes, relevant to the Ossetian linguo-cultural community are identified. The materials analyzed in the article reveal the culturally significant problems of a native language and the unity of the Ossetian ethnosc.

Key words and phrases: creolized text; Internet meme; advice; strip comics; structure; function; interpretation; semiotics.